

Религиозная организация  
духовная образовательная организация высшего образования  
**МОСКОВСКОЙ МИТРОПОЛИИ**  
**РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ**  
**«КОЛОМЕНСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ»**

---

---

**Кафедра Церковно-практических дисциплин**

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по учебной работе  
священник Василий Казинов

*священник Василий Казинов*

«31» января 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Дисциплина: Древнегреческий язык

Направление подготовки: Подготовка служителей и религиозного персонала  
религиозных организаций

Профиль подготовки: Православное богословие

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: заочная

Коломна  
2023

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель дисциплины** – овладение грамматикой древнегреческого языка, а также формирование навыка чтения и перевода текстов Священного Писания, произведений важнейших для христианского вероучения и культуры греческих святых отцов и богослужебных текстов с комментарием преподавателя.

### **Задачи:**

- уверенное овладение чтением с произношением по Рейхлину (византийское произношение) или по Эразму Роттердамскому;
- усвоение студентами грамматического строя древнегреческого языка (морфологии и синтаксиса) на уровне, достаточном для самостоятельного чтения со словарём Священного Писания, отдельных несложных отрывков святоотеческих и литургических текстов;
- усвоение определенного словарного минимума (700 – 1000 слов);
- осмысленное знание наизусть избранных молитв, библейских цитат, отрывков богослужебных текстов.

## 2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы (ООП)

Дисциплина «Древнегреческий язык» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» основной образовательной программы и изучается на протяжении пятого семестра обучения. Общий объем дисциплины составляет 324 академических часа. Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется в виде дифференцированного зачета.

## 3. Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих компетенций:

Формируемые компетенции	Индикаторы компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ОПК-7. Способен использовать знания смежных наук при решении теологических	ОПК-7.2. Использует знание языков христианской религиозной традиции при решении теологических задач.	- знать фонетический и грамматический строй древнегреческого языка; - знать методологические особенности работы с древнегреческими текстами; - знать основные принципы и методы перевода древнегреческих текстов на совре-

задач.		<p>менный русский язык;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знать избранные молитвы, библейские цитаты, отрывки богослужебных текстов (наизусть);</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- уметь применять знания, полученные на занятиях древнегреческого языка для освоения профильных теологических дисциплин;</li> <li>- уметь работать с оригинальными древнегреческими текстами;</li> <li>- уметь осуществлять грамотный перевод и анализ древнегреческих текстов, написанных на аттическом диалекте и на общем (койнэ) эллинистического и византийского периодов;</li> <li>- уметь использовать знание древнегреческого языка для лучшего понимания и объяснения смысла библейских и богослужебных текстов;</li> </ul>
		<ul style="list-style-type: none"> <li>- владеть навыками чтения и перевода текстов древнегреческой литературы классического, эллинистического и византийского периодов;</li> <li>- владеть методологией самостоятельного расширения знаний в области изучения древнегреческого языка;</li> <li>- владеть навыком грамматического и синтаксического разбора древнегреческих текстов;</li> <li>- владеть словарным запасом в объеме 700 – 1000 слов, пониманием этимологии христианских богословских терминов.</li> </ul>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 324 академических часа.

##### 4.1. Структура дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в академических часах)			Всего
			Лекции	Практические	Самостоятельная работа	

				ские занятия	бота	
1.	Фонетика	5	-	1	20	21
2.	Морфология имени	5	-	1	60	61
3.	Морфология глагола	5	-	1	60	61
4.	Синтаксис простого предложе- ния	5	-	-	60	60
5.	Синтаксис сложного предложе- ния	5	-	-	60	60
6.	Перевод и грамматический ана- лиз сложных мест из богослу- жебных текстов	5	-	1	60	61
	Итого:		-	4	320	324

#### 4.2. Содержание дисциплины (тематический план)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Фонетика	Фонетика (греческий вокализм и кон- сонантизм). Два типа произношения. Надстрочные знаки. Правила постановки и виды ударения. Проклитики. Энклити- ки.
2.	Морфология имени	<p>Артикль мужского и среднего родов. Существительные и прилагательные II склонения. Правило склонения имён среднего рода. Местоимения.</p> <p>Артикль женского рода. Существи- тельные I склонения мужского и женско- го родов. Прилагательные I-II склонения. Наречия, образование наречий от прила- гательных I-II склонения. Местоимения.</p> <p>Существительные и прилагательные III склонения с основами на сонорные.</p> <p>Существительные III склонения с ос- новами на губные и заднеязычные.</p> <p>Существительные и прилагательные III склонения с основами на передне- язычные и –vt. Склонение причастий ак- тивного залога.</p> <p>Существительные и прилагательные III склонения с основой на –σ и ι/ε.</p> <p>Существительные и прилагательные III склонения с основой на –υ, υ/ε; ο/οι, ω.</p>

		<p>Существительные III склонения с основами на –ευ и другие дифтонги.</p> <p>Существительные III склонения с особенностями склонения.</p> <p>Степени сравнения прилагательных. Степени сравнения наречий. Соотносительные местоимения и наречия.</p> <p>Причастие настоящего, будущего времени и аориста действительного залога.</p> <p>Прилагательные в сравнительной (-τερος, -τέρα, -τερον) и превосходной (-татος, -τάτη, -τατον) степени. Образование степеней сравнения с суффиксами -ίων, -ιον; -ιστος, -ίστη, -ιστον.</p>
3.	Морфология глагола	<p>Грамматические категории глагола.</p> <p>I спряжение глаголов на –ω. Система времен древнегреческого глагола. Главные и исторические времена. Понятие об основе praesens'а. Первичные и вторичные окончания. Приращение в imperfect'е и других исторических временах. Значение имперфекта.</p> <p>Понятие о глагольной основе. Образование форм аориста и будущего времени. Значение аориста.</p> <p>Восемь классов глаголов на –ω (обзорно).</p> <p>II спряжение глаголов на –μι. Глаголы на –νμι (обзорно).</p> <p>Perfectum - значение, употребление. Медиально-пассивный перфект у глаголов с гласными основами. Perfectum I activi.</p> <p>Plusquamperfectum - значение, употребление. Особенности образования плюсквамперфекта.</p>
4.	Синтаксис простого предложения	<p>Знаки препинания. Предлоги. Союзы. Частицы. Функции падежей. Причастные обороты. Инфинитивные обороты. Субстантивированный инфинитив.</p>
5.	Синтаксис сложного предложения	<p>Виды придаточных предложений. Употребление сослагательного и желательного наклонения в придаточных</p>

		предложениях. Условные периоды (обзорно).
6.	Перевод и грамматический анализ сложных мест из богослужебных текстов	Перевод и грамматический анализ сложных для понимания мест канонов Пасхи и двенадесятих праздников.

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа является одной из форм организации обучения, часы которой планируются в рамках учебного плана и которая осуществляется по заданию, при методическом руководстве и контроле преподавателя, но без его непосредственного участия.

Цель самостоятельной работы - формирование у студентов компетенций, обеспечивающих развитие у них способности к самообразованию, самоуправлению и саморазвитию.

Задания для самостоятельной работы подбираются в соответствии с решаемыми задачами:

- самостоятельное приобретение знаний предполагает чтение текста учебника, работу с первоисточниками, исследовательскую работу и т.д.;
- самостоятельная работа по закреплению и систематизации полученных знаний – работу с конспектами лекций, дополнительной литературой, подготовку сообщений, докладов, выступление на семинаре, конференции и т.д.;
- самостоятельная работа по формированию практических навыков предполагает составление библиографии; умение пользоваться информационно-коммуникационной системой и т.д.

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)
1.	Фонетика	Упражнения; чтение и запись в тетрадь древнегреческих слов и словосочетаний	20
2.	Морфология имени	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	60
3.	Морфология глагола	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод,	60

		грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	
4.	Синтаксис простого предложения	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	60
5.	Синтаксис сложного предложения	Грамматические упражнения; чтение и перевод текста; перевод, грамматический анализ и заучивание цитат из Священного Писания и богослужебных текстов; заучивание новой лексики	60
6.	Перевод и грамматический анализ сложных мест из богослужебных текстов	Перевод и грамматический анализ богослужебных текстов.	60

## 6. Компетентностно-ориентированные оценочные средства

Для оценки результатов освоения дисциплины используются традиционная пятибалльная шкала, процентная шкала (для оценивания тестов) и система «зачтено – не зачтено». Перевод результатов освоения дисциплины из одной шкалы в другую осуществляется по следующей схеме:

### Шкала оценки результатов

Качество освоения дисциплины (%)	Отметка в пятибалльной шкале	Процентная шкала (%)	Отметка в системе «зачтено – не зачтено»
90 – 100	«отлично» («5»)	81 – 100	зачтено
66 – 89	«хорошо» («4»)	61 – 80	зачтено
50 – 65	«удовлетворительно» («3»)	41 – 60	зачтено
меньше 50	«неудовлетворительно» («2»)	0 – 40	не зачтено

- Вопросы к дифференцированному зачету в конце пятого семестра

1. Существительные II склонения.
2. Прилагательные I - II склонения.
3. Настоящее время (Praesens) действительного залога.
4. Существительные I склонения мужского рода.
5. Существительные I склонения женского рода.
6. Слитные формы I - II склонения.
7. Наречия от прилагательных I - II склонения.
8. Указательные местоимения
9. Аорист (Aoristus) активного и среднего залога.
10. Будущее время (Futurum) активного и среднего залога.
11. Настоящее время (Praesens) медио-пассивного залога.
12. Имперфект (Imperfectum) действительного и медио-пассивного залогов.
13. Аорист (Aoristus) и будущее время (Futurum) пассивного залога.
14. Относительное местоимение ὅς, ἥ, ὅ.
15. Личные местоимения.
16. Притяжательные местоимения.
17. Отложительные глаголы (Verba deponentia).
18. Третье склонение. Основы на -ρ, -ν.
19. Третье склонение. Заднеязычные и губные основы.
20. Третье склонение. Зубные основы.
21. Степени сравнения прилагательных.
22. Перфект (Perfectum) активного и медио-пассивного залога.
23. Плюсквамперфект (Plusquamperfectum).

Дифференцированный зачет по дисциплине «Древнегреческий язык» состоит из двух частей: теоретической и практической. Теоретическая часть заключается в устном ответе на один из вопросов по грамматике, предложенных выше. Практическая часть включает в себя перевод текстового фрагмента, грамматический анализ избранных предложений, а также прочтение этого текста по-древнегречески и рассказ наизусть некоторых цитат из библейских и богослужебных текстов, которые изучались в течение всего периода обучения. Данная структура дифференцированного зачета позволяет объективно оценить степень овладения студентами необходимыми знаниями, умениями и навыками в области фонетики и грамматики древнегреческого языка.

### **Критерии оценивания дифференцированного зачета:**

Оценка «отлично» выставляется, если студент правильно ответил на теоретический вопрос, прочитал и перевел текст без ошибок, сделал правильно грамматический анализ избранного предложения, ответил наизусть необходимые цитаты из Священного Писания и богослужения и в целом обнаружил глубокие знания всего программного материала.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент хорошо ответил на теоретический вопрос, прочитал текст без ошибок, но при переводе текста допу-



стиль отдельные неточности, грамматический разбор предложения содержит незначительные ошибки, цитаты из Священного Писания и богослужения рассказаны с отдельными погрешностями.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент неполно или непоследовательно раскрыл содержание теоретического вопроса, но показал общее понимание материала, прочитал текст с ошибками, но после замечаний преподавателя исправил их, при переводе допустил большое количество неточностей, грамматический разбор предложения содержит серьезные ошибки, цитаты из Священного Писания и богослужения студент знает слабо.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не понимает содержание теоретического вопроса, допустил при чтении и переводе текста многочисленные ошибки, мешающие понять содержание текста, обнаружил совершенное неумение делать грамматический разбор предложения, не ответил на цитаты из Священного Писания и богослужения.

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **7.1. Перечень основной и дополнительной литературы по дисциплине**

#### **• Основная литература**

1. Древнегреческий язык: начальный курс. Ч.1 / сост. Ф. Вольф, Н.К. Малинаускене. - Изд. 4-е. - М.: Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2014.
2. Древнегреческий язык: начальный курс / сост. Ф. Вольф, Н.К. Малинаускене. Ч.2. - Изд. 4-е. - М.: Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2014.
3. Древнегреческий язык: начальный курс / сост. Ф. Вольф, Н.К. Малинаускене. - Текст: непосредственный. Ч.3. - Изд. 4-е. - М.: Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2014.

#### **• Дополнительная литература**

1. Богослужебные каноны на греческом, славянском и русском языках: учеб. пособие для духовных учебных заведений / под общ. ред. И.В. Чаброва; ред. Ю.Б. Камчатнова, А.В. Вревская. - М.: Практика, 2015. - 241 с.
2. Греческо-русский словарь / сост. А.Д. Вейсман; ЭБС Университетская библиотека онлайн. - Изд. 5-е. - Санкт-Петербург: б.и, 1899. - 691 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94400> (дата обращения: 15.07.2021). - ISBN 978-5-4460-2732-3. - Текст: электронный.

3. Козаржевский, А. Учебник древнегреческого языка / А. Козаржевский. – Москва: Греко-латинский кабинет" Ю. А. Шичалина, 2002. – 448 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=43966> (дата обращения: 15.07.2021). – ISBN 5-87245-077-X. – Текст: электронный.  
Козаржевский, Андрей Чеславович. Учебник древнегреческого языка : для нефилологических факультетов высших учебных заведений / А.Ч. Козаржевский. - Изд. 6-е, стереотип. - М. : Греко-Латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008.

- **Учебно-методические материалы**

Учебно-методическое пособие по дисциплине «Древнегреческий язык». – Коломна: Коломенская духовная семинария, 2020. (<https://do.kpds.ru/course/index.php?categoryid=9>; доступ осуществляется по индивидуальным логинам и паролям).

- **Периодические издания**

1. Журнал «Вестник Православного Свято - Тихоновского гуманитарного университета: Серия III: Филология. - Москва: Издательство ПСТГУ, 1997 - . - Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России. - Выходит раз в два месяца. - ISSN 1991-6485 / гл. ред.: Воробьев Владимир (протоиер.)». - (Подписка библиотеки).

## **7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

- **Электронно-библиотечные системы**

Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»: [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) . – Режим доступа: ограниченный по логину и паролю.

- **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Не предусмотрены.

- **Профессиональные ресурсы Интернет**

1. [www.philol.msu.ru/~classic/libri/Sobolevskij-greek.pdf](http://www.philol.msu.ru/~classic/libri/Sobolevskij-greek.pdf) – учебник Соболевского в формате pdf;
2. <http://www.vedibuki.ru/gre/dst/dist.htm> – сайт «Ведибуки», содержит древнегреческо-русский словарь Нового завета и комментарии к нему Е.Б.Смагиной;
3. <http://www.greeklatin.narod.ru> - кроме названных содержит материалы по античной истории и культуре.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- **Требования к аудиториям для проведения занятий**

Для проведения занятий необходима аудитория, оснащенная презентационной техникой.

- **Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и студентов**

Для проведения занятий необходим стандартный набор учебной мебели, компьютер, проектор с экраном или электронная доска. Для организации самостоятельной работы студентов необходим компьютерный класс с рабочими местами, обеспечивающими выход в Интернет, а также доступ к сканеру, копировальному аппарату и принтеру.

- **Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для информационно-ресурсного обеспечения дисциплины необходим стандартный комплект лицензионного программного обеспечения для MS Office (MS Word, MS Power Point, иные программы комплекта).